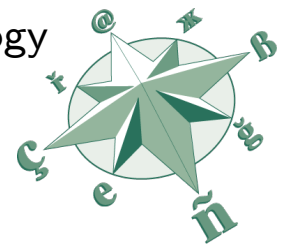
Assessing the impact of English language skills and education level on PubMed searches by Dutch-speaking users

Klaar Vanopstal, Robert Vander Stichele, Godelieve Laureys, Joost Buysschaert

LT^3, Language and Translation Technology Team
University College Ghent

Faculty of Medicine and Health Sciences, Heymans Institute of Pharmacology
Faculty of Arts and Philosophy, Department of Nordic Studies
Ghent University



May 21, 2010

1 Background

Terminology project

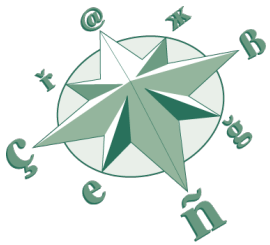
- **Original brief**: supply the pharmacology unit of Ghent University with a Dutch version of the MeSH list

Terminology project

- **Original brief**: supply the pharmacology unit of Ghent University with a Dutch version of the MeSH list
- **Instead**: development of a full scale English & Dutch termbase (i.e. also synonyms, grammatical & spelling information, pronunciation etc.)

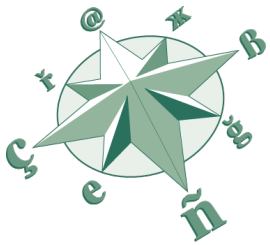
Terminology project

- **Original brief**: supply the pharmacology unit of Ghent University with a Dutch version of the MeSH list
- **Instead**: development of a full scale English & Dutch termbase (i.e. also synonyms, grammatical & spelling information, pronunciation etc.)
- Translations made by students as a **master thesis**:
  - 35-50 MeSH terms
  - students team up with medical informants
  - terminological records



PhD

- Is it really useful to translate the Medical Subject Headings (MeSH)?

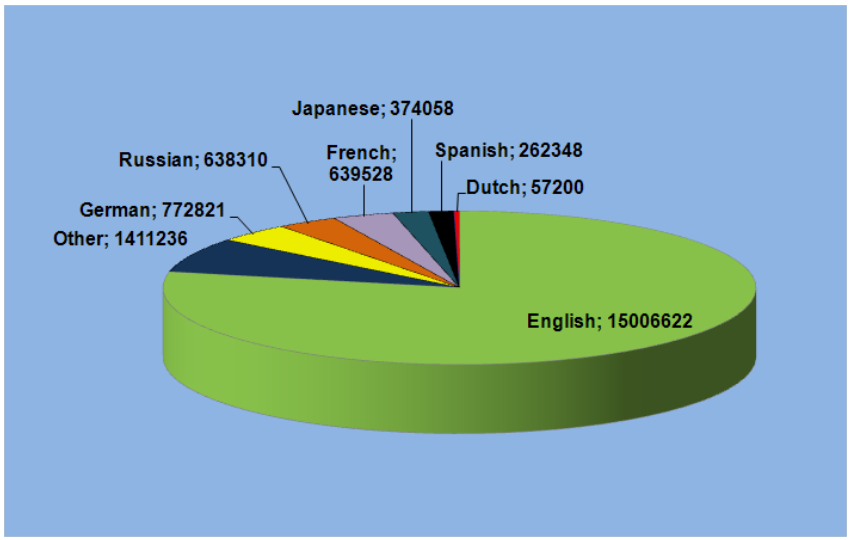


PhD

- Is it really useful to translate the Medical Subject Headings (MeSH)?
- Do Dutch-speaking users of PubMed have problems with searching PubMed in English?

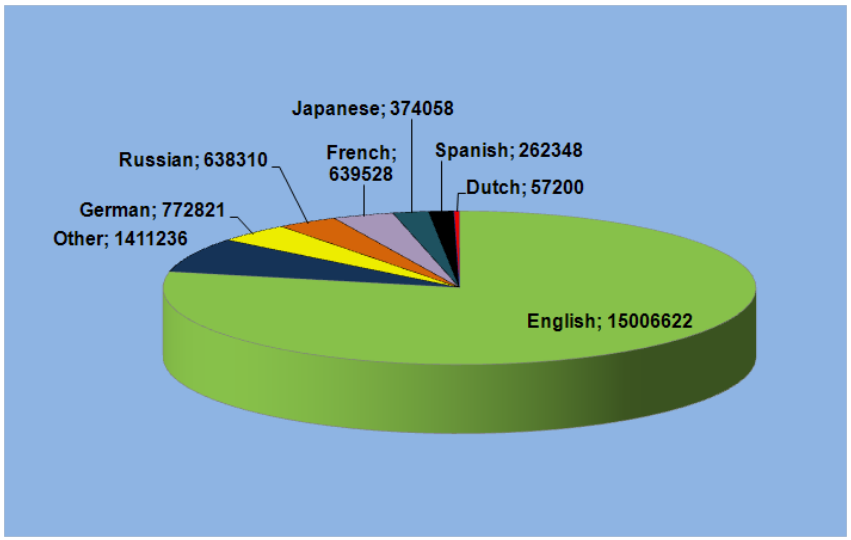
PhD

- Is it really useful to translate the Medical Subject Headings (MeSH)?
- Do Dutch-speaking users of PubMed have problems with searching PubMed in English?



PhD

- Is it really useful to translate the Medical Subject Headings (MeSH)?
- Do Dutch-speaking users of PubMed have problems with searching PubMed in English?



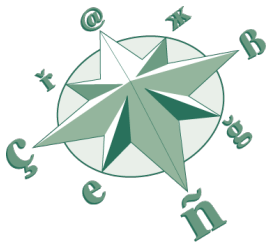
- Do they have other problems when using PubMed?

PhD

- Advantage of English as lingua franca of science: **terminological continuity**
- BUT:
  - difficult **medical terminology**
  - Lankamp (1989): **basic level** of English knowledge including linguistic items other than domain-specific terminology is needed to select relevant information
  - Mouillet (1999): several **sublanguages** needed for IR: informatics, documentation science, biomedical sciences

Background of test groups

- Vendel (1982): **Medical knowledge** plays crucial role in understanding of English medical literature
  $\Rightarrow$ extra dimension: Bachelor vs. Master students of Nursing



Background of test groups

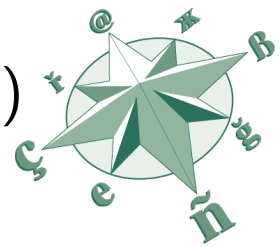
- Vendel (1982): **Medical knowledge** plays crucial role in understanding of English medical literature
  $\Rightarrow$ extra dimension: Bachelor vs. Master students of Nursing
- Nursing Department at University College Ghent (n=31) + Department of Nursing and Midwifery at University of Antwerp (n=40)

Background of test groups

- Vendel (1982): **Medical knowledge** plays crucial role in understanding of English medical literature
  $\Rightarrow$ extra dimension: Bachelor vs. Master students of Nursing
- Nursing Department at University College Ghent (n=31) + Department of Nursing and Midwifery at University of Antwerp (n=40)
- **Gender** of real population of nursing students is reflected in sample (75%-80% female and 20%-25% male students)

Background of test groups

- Vendel (1982): **Medical knowledge** plays crucial role in understanding of English medical literature
  $\Rightarrow$ extra dimension: Bachelor vs. Master students of Nursing
- Nursing Department at University College Ghent (n=31) + Department of Nursing and Midwifery at University of Antwerp (n=40)
- **Gender** of real population of nursing students is reflected in sample (75%-80% female and 20%-25% male students)
- Master students attended an **additional programme on scientific research** (literature searching, systematic view)



Test

5 parts:

- **questionnaire**: computer skills, familiarity with PubMed, English language skills

Test

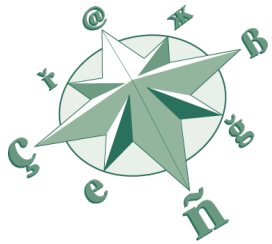
5 parts:

- **questionnaire**: computer skills, familiarity with PubMed, English language skills
- introduction into the **use of PubMed and MeSH**

Test

5 parts:

- **questionnaire**: computer skills, familiarity with PubMed, English language skills
- introduction into the **use of PubMed and MeSH**
- **literature search** (fall prevention in elderly in long-term care facilities; 15 minutes)



Test

5 parts:

- **questionnaire**: computer skills, familiarity with PubMed, English language skills
- introduction into the **use of PubMed and MeSH**
- **literature search** (fall prevention in elderly in long-term care facilities; 15 minutes)
- **satisfaction survey**

Test

5 parts:

- **questionnaire**: computer skills, familiarity with PubMed, English language skills
- introduction into the **use of PubMed and MeSH**
- **literature search** (fall prevention in elderly in long-term care facilities; 15 minutes)
- **satisfaction survey**
- **language test**: DIALANG

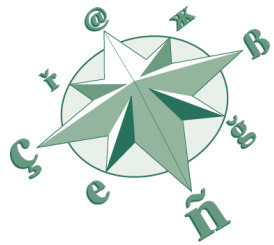
Search task

2 types of evaluation:

Search task

2 types of evaluation:

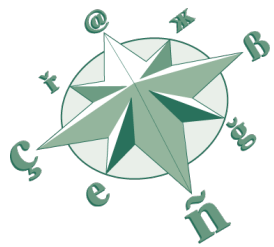
- **precision, recall and F-score**: list of selected articles - gold standard ("gold standard query" + "union of outputs" principle (Miller 1971))



Search task

2 types of evaluation:

- **precision, recall and F-score**: list of selected articles - gold standard ("gold standard query" + "union of outputs" principle (Miller 1971))
- **qualitative analysis**: Morae: program to analyse user-computer interaction.
  * **tasks** (e.g. reading, searching, validation)
  * **markers** (e.g. search term formulation, MeSH term selection, PubMed search, article selection)



Search process

Marker scores:

- 0 = bad
  e.g. kinesitherapi
- 1 = medium
  e.g. resiential care, resident
- 2 = good
  e.g. elderly, nursing home

Language test

$\Rightarrow$ freely available language test: DIALANG (based on Common European Framework of Reference) $\Rightarrow$ vocabulary and reading test

- compare language skills of Bachelor - Master students
- relationship language skills - performance on the search task

Language test

$\Rightarrow$ freely available language test: DIALANG (based on Common European Framework of Reference) $\Rightarrow$ vocabulary and reading test

- compare language skills of Bachelor - Master students
- relationship language skills - performance on the search task

$\Rightarrow$ hypothesis: at least B2 or C1 level for reading and vocabulary

- **reading**:
  - B2: understand articles about contemporary issues;
  - C1: understand factual texts in specialized language.
- **vocabulary**:
  - B2: write reports and essays;
  - C1: write reports in specialized language.

Precision, recall, F-score

	avg prec	avg recall	avg F
Bachelor	37.6%	2.7%	4.9%
Master	30%	4.4%	7.2%

Table: Results in both test groups

$\Rightarrow$ partly due to limited time

$\Rightarrow$ No significant differences between both test groups

Language skills

		Bachelor	Master
		Count N%	Count N%
Score reading test	A1	3.2%	2.5%
	A2	9.7%	12.5%
	B1	35.5%	12,5%
	B2	38.7%	50.0%
	C1	9.7%	15.0%
	C2	3.2%	7.5%
Score vocabulary test	A1	0%	0%
	A2	3.2%	10.0%
	B1	12.9%	7.5%
	B2	67.7%	57.5%
	C1	9.7%	25.0%
	C2	6.5%	0%

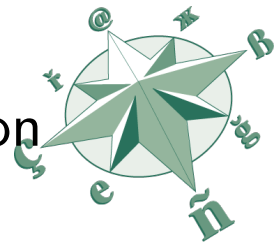
48.4% → 38.7% + 9.7%

65% ← 50.0% + 15.0%

77.4% → 67.7% + 9.7%

82.5% ← 57.5% + 25.0%

$\Rightarrow$ no significant relation between language skills and education level!



Language skills

		F-score
		Mean
Score reading test	A1	.0361
	A2	.0234
	B1	.0495
	B2	.0683
	C1	.0753
	C2	.1197
Score vocabulary test	A1	.
	A2	.0521
	B1	.0210
	B2	.0575
	C1	.0885
	C2	.1517

$\Rightarrow$ positive correlation between

- vocabulary test and F-score (r_s=0.258; n=71; p=0.0298)
- reading test and F-score (r_s=0.261; n=71; p=0.028)

Education level

- no significant correlation with precision, recall, F-score

Education level

- no significant correlation with precision, recall, F-score
- pre-test survey:
  - 100% of master students vs. 45% of bachelor students use **medical databases** to search for medical information

Education level

- no significant correlation with precision, recall, F-score
- pre-test survey:
  - 100% of master students vs. 45% of bachelor students use **medical databases** to search for medical information
  - Master students use PubMed more often than bachelor students ("because they received a more elaborate introduction into the use of PubMed?")

Education level

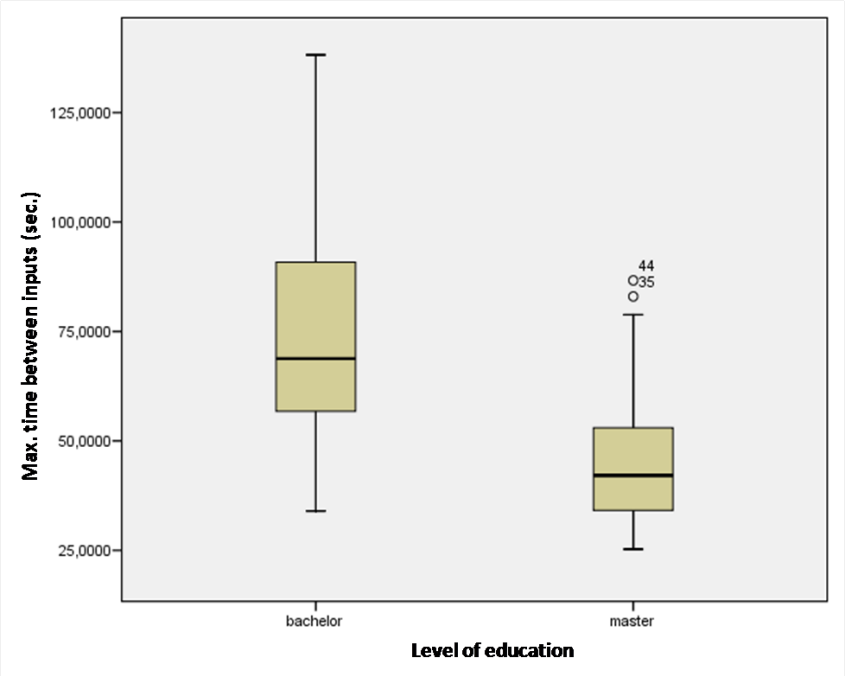
- no significant correlation with precision, recall, F-score
- pre-test survey:
  - 100% of master students vs. 45% of bachelor students use **medical databases** to search for medical information
  - Master students use PubMed more often than bachelor students ("because they received a more elaborate introduction into the use of PubMed?")
  - Master students search for medical information in English more frequently than bachelor students

Education level

- Bachelor students found searching for medical info in **English more difficult** than master students.

Education level

- Bachelor students found searching for medical info in **English more difficult** than master students.
- Positive correlation between **maximum time between inputs** and level of education:



Search process

- Negative correlation between number of **bad search terms** and **level of education**

Search process

- Negative correlation between number of **bad search terms** and **level of education**
- However, no effect on search performance.
  $\Rightarrow$ Students were asked to search with **MeSH terms** (controlled vocabulary)

Search process

- Negative correlation between number of **bad search terms** and **level of education**
- However, no effect on search performance.
  $\Rightarrow$ Students were asked to search with **MeSH terms** (controlled vocabulary)
- Number of **bad MeSH terms** has impact on F-scores

Conclusions

- **English language skills** have an impact on results of the search task

Conclusions

- **English language skills** have an impact on results of the search task
- **No significant difference** between bachelor and master students in language skills and performance on the search task

Conclusions

- **English language skills** have an impact on results of the search task
- **No significant difference** between bachelor and master students in language skills and performance on the search task
- Master students are **more familiar** with the search system (PubMed) $\longrightarrow$ reflected in the max. time between inputs

Conclusions

- **English language skills** have an impact on results of the search task
- **No significant difference** between bachelor and master students in language skills and performance on the search task
- Master students are **more familiar** with the search system (PubMed) $\rightarrow$ reflected in the max. time between inputs
- Bachelor students tend to formulate **more bad search terms**, but no impact because of use of MeSH terms
  $\Rightarrow$ MeSH terms = language aid

Future work

- **Expert** in biomedical information retrieval + expert in field of accidental falls in elderly: perform search task

Future work

- **Expert** in biomedical information retrieval + expert in field of accidental falls in elderly: perform search task
- **Same test** in UK $\Rightarrow$ control group

Future work

- **Expert** in biomedical information retrieval + expert in field of accidental falls in elderly: perform search task
- **Same test** in UK $\Rightarrow$ control group
- Incorporation of **translated MeSH terms** in search system

Contact

klaar.vanopstal@hogent.be
joost.buysschaert@hogent.be
robert.vanderstichele@ugent.be
godelieve.laureys@ugent.be